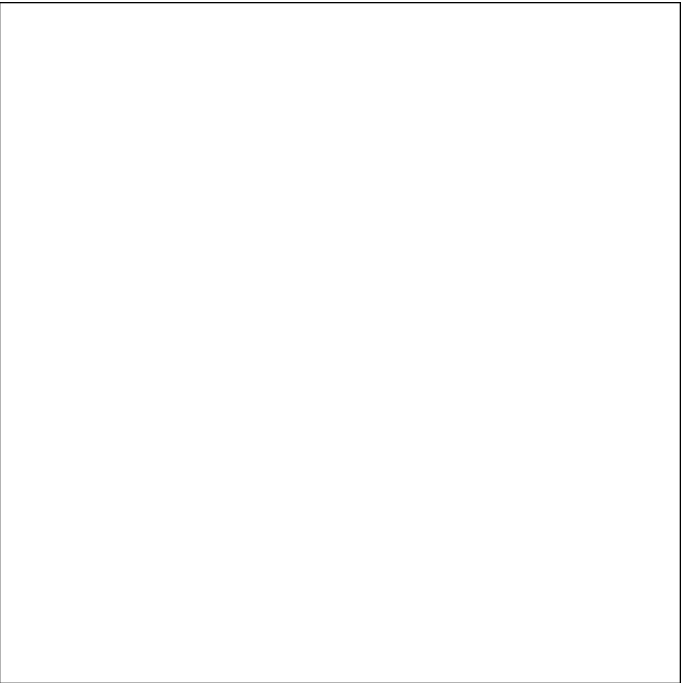


ཨོ་ཨོ་ཡོད་མར་གང་གསལ་ལ་ལྟུན་པ།

Holidays with grandmother



✎ Violet Otieno

☑ Catherine Groenewald

འདུལ་རྟེན་Dabtruk, ལྷོ་རྩོ་རྟོ་Patrick Dowd, ཟླ་ཆོད་པ་ལྷན་སྐྱེད་ལས་ལུགས་Chusang Sonam Rinchen

|| 4

འདྲ་སྟོན་ 🌐 / English en



Global Storybooks

globalstorybooks.net

ཨོ་ཨོ་ཡོད་མར་གང་གསལ་ལ་ལྟུན་པ། /

Holidays with grandmother

✎ Violet Otieno

☑ Catherine Groenewald

འདུལ་རྟེན་Dabtruk, ལྷོ་རྩོ་རྟོ་Patrick

Dowd, ཟླ་ཆོད་པ་ལྷན་སྐྱེད་ལས་ལུགས་Chusang

Sonam Rinchen (bo)

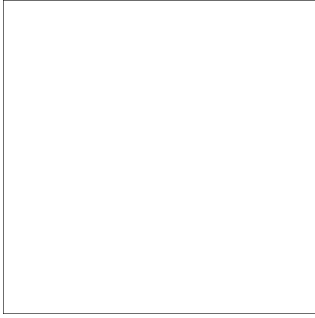


This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>





ཨོ་ཤོན་རྩོད་དང་ཨ་པི་ཡོ་གཉིས་ནི་ཁོ་གཉིས་ཀྱི་ཨ་པ་དང་མཉམ་དུ་གྲོང་
ཁྱེར་ཞིག་ཏུ་ཡོད་ལ། ཁོང་གཉིས་ཀྱིས་གུང་གསང་ལ་འགོ་རྒྱུར་སྐྱུག་
བསྟན་ཡོད་པ་རེད། གུང་གསང་ལ་དེ་ལྟར་སྐྱུག་དོན་ནི་སློབ་གྲྭ་ལ་གུང་
གསང་སྟོན་པའི་རྒྱུ་གཅིག་པོ་མིན་པར། ཁོང་གཉིས་སློ་སློ་ལ་ལྟ་བུ་འགོ་
རྒྱུ་ཡིན་པའི་དབང་གིས་ཡིན་ལ། ཁོང་གཉིས་ཀྱི་སློ་སློ་ནི་མཚོ་རྒྱུང་ཞིག་
གི་འགྲམ་ན་ཆགས་ཤིང་ཉ་ལ་བརྟེན་ནས་འཚོ་བ་རོལ་གྱིན་པའི་གྲོང་
གསེབ་ཅིག་ཏུ་ཡོད་པ་རེད།

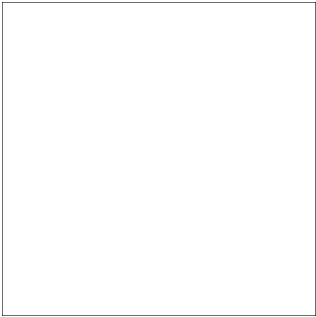
...

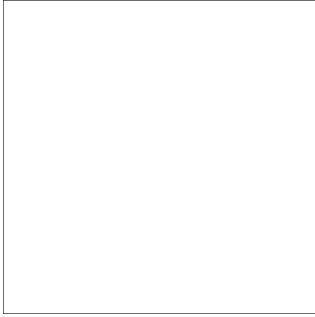
Odongo and Apiyo lived in the city with their father. They looked forward to the holidays. Not just because school was closed, but because they went to visit their grandmother. She lived in a fishing village near a large lake.

Odongo and Apiyo were excited because it was time to visit their grandmother again. The night before, they packed their bags and got ready for the long journey to her village. They could not sleep and talked the whole night about the holiday.

...

ਓਂ ਪੈਰੋਂ ਪੈਰੋਂ ਕਰ ਕੇ ਯਾਤਰਾ ਸ਼ੁਰੂ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਨਵੇਂ ਨਵੇਂ ਥਾਂ ਵੇਖੇ ਜਾਣ ਤੇ ਉਹ ਦੋਵੇਂ ਬਹੁਤ ਖੇਡਣ ਲੱਗੇ। ਯਾਤਰਾ ਸ਼ੁਰੂ ਹੋਣ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਹੀ ਉਹ ਦੋਵੇਂ ਆਪੋ-ਆਪਣੇ ਭਾਂਡ-ਭਾਜੀਆਂ ਪੈਕ ਕਰ ਚੁੱਕੇ ਸਨ ਅਤੇ ਯਾਤਰਾ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰਨ ਲਈ ਤਿਆਰ ਸਨ। ਉਹ ਦੋਵੇਂ ਜਿੰਨੇ ਵੀ ਸੁਣਨ ਵਾਲੇ ਸਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਪੋ-ਆਪਣੇ ਭਾਗਿਆਂ ਬਾਰੇ ਬਹੁਤ ਜ਼ਿਆਦਾ ਖਬਰਾਂ ਦਿੰਦੇ ਸਨ। ਉਹ ਦੋਵੇਂ ਆਪੋ-ਆਪਣੇ ਯਾਤਰਾ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰਨ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਹੀ ਬਹੁਤ ਖੇਡਣ ਲੱਗੇ। ਉਹ ਦੋਵੇਂ ਆਪੋ-ਆਪਣੇ ਭਾਂਡ-ਭਾਜੀਆਂ ਪੈਕ ਕਰ ਚੁੱਕੇ ਸਨ ਅਤੇ ਯਾਤਰਾ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰਨ ਲਈ ਤਿਆਰ ਸਨ। ਉਹ ਦੋਵੇਂ ਜਿੰਨੇ ਵੀ ਸੁਣਨ ਵਾਲੇ ਸਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਪੋ-ਆਪਣੇ ਭਾਗਿਆਂ ਬਾਰੇ ਬਹੁਤ ਜ਼ਿਆਦਾ ਖਬਰਾਂ ਦਿੰਦੇ ਸਨ। ਉਹ ਦੋਵੇਂ ਆਪੋ-ਆਪਣੇ ਯਾਤਰਾ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰਨ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਹੀ ਬਹੁਤ ਖੇਡਣ ਲੱਗੇ। ਉਹ ਦੋਵੇਂ ਆਪੋ-ਆਪਣੇ ਭਾਂਡ-ਭਾਜੀਆਂ ਪੈਕ ਕਰ ਚੁੱਕੇ ਸਨ ਅਤੇ ਯਾਤਰਾ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰਨ ਲਈ ਤਿਆਰ ਸਨ। ਉਹ ਦੋਵੇਂ ਜਿੰਨੇ ਵੀ ਸੁਣਨ ਵਾਲੇ ਸਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਪੋ-ਆਪਣੇ ਭਾਗਿਆਂ ਬਾਰੇ ਬਹੁਤ ਜ਼ਿਆਦਾ ਖਬਰਾਂ ਦਿੰਦੇ ਸਨ।

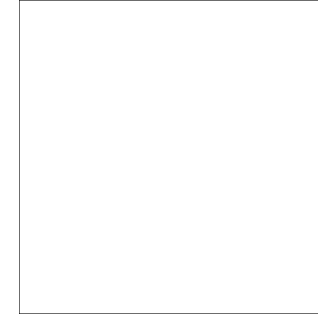




ཕྱི་ཉིན་ཞོགས་པ་ལྔ་པོར། ཁོང་གཉིས་ཨ་པའི་རྒྱུ་ལའོར་ནང་བསྐྱོད་
 བྱས་ཐོང་གསེབ་དེར་ལམ་ལ་ཆས་པ་རེད། ལམ་བར་ནས་ཁོང་གཉིས་རི་
 བོ་མཐོན་པོ་དང་རི་རྒྱུས་སྟོག་ཆགས། ཇ་ཤིང་ཞིང་ར་སོགས་བརྒྱུད་ནས་
 ཕྱིན་ལ། ད་དུང་ལམ་ཁ་ན་རྒྱུག་བཞིན་པའི་རྒྱུ་ལའོར་ལ་གྲངས་ཀ་
 རྒྱུག་བཞིན་དང་། གཞས་གཏོང་བཞིན་དུ་སོང་བ་རེད།

...

Early the next morning, they left for the village
 in their father's car. They drove past mountains,
 wild animals and tea plantations. They counted
 cars and sang songs.



ཁོང་གཉིས་ཕྱིར་སློབ་གྲྲ་འབྲོར་རྗེས་གྲོགས་པོ་རྣམས་ལ་གྲོང་གསེབ་གྱི་
 འཚོ་བའི་སྐོར་བཤད་ཅིང་། བྱིས་པ་འགའ་རེས་གྲོང་ཁྲུང་ནང་གི་འཚོ་བ་
 རྒྱུད་པོ་ཡོད་པར་འདོད་པ་དང་། བྱིས་པ་འགའ་རེས་གྲོང་གསེབ་གྱི་འཚོ་
 བ་ཡག་ཤོས་ཡིན་པར་འདོད་པ་རེད། ཡིན་ནའང་ཚང་མའི་སེམས་ལ། ཨོ་
 རོན་རྩོད་དང་ཨ་པའི་ཡོ་གཉིས་སློ་སློ་ཡོད་སར་སོང་ནས་གུང་གསེང་ཉ་ཅང་
 རྒྱུད་པོ་ཞིག་བཏང་བ་ཤེས་ཡོད་པ་རེད།

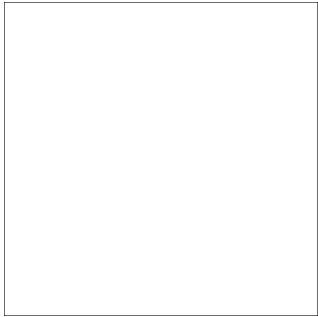
...

When Odongo and Apiyo went back to school
 they told their friends about life in the village.
 Some children felt that life in the city was good.
 Others felt that the village was better. But most
 of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo
 had a wonderful grandmother!

ཡུལ་རྒྱུ་ལོ་ལ་ལྟོན་པར། རྒྱུ་ལོ་ལ་ལྟོན་པར་ཆད་ཅིང་གཉིད་ལ་བོར་བ་རེད།

...

After a while, the children were tired and fell asleep.

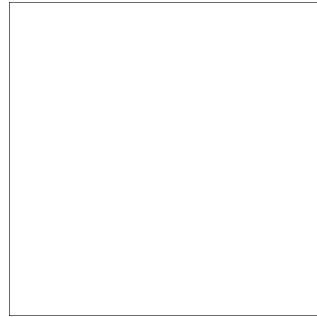


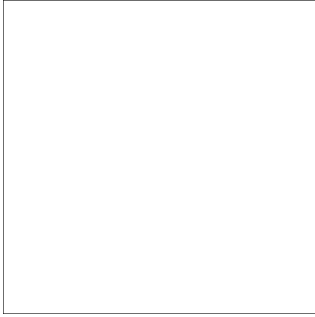
ཨོ་རྒྱུ་རྒྱུ་དང་ཨ་ཡུ་གཉིས་ལྷོ་སྐྱོ་ལ་འཕམ་པ་དང་། རྒྱུ་ལོ་ལ་ལྟོན་པར་རེད།

བདེ་ལོགས་ལུས་རྗེས་ལོང་གིར་ལོ་ལྟོན་ལྟོན་པར་རེད།

...

Odongo and Apiyo both hugged her tightly and said goodbye.

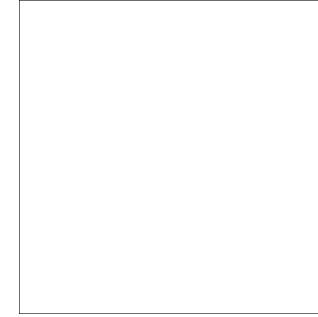




ཁོང་ཚོ་གོང་གསེབ་ལ་འབྱོར་བ་དང་ཨ་ཕས་ཨོ་ཤོན་གྱི་དང་ཨ་པི་ཡོ་
 གཉིས་གཉིད་ལས་བསྐྱངས། གཉིད་སད་དུས་ཁོང་གཉིས་ཀྱིས་རང་གི་སློ་
 སློ་རྒྱར་ ཁན་ཡ་ཏ་ཁོང་གིང་སྤོང་ཞིག་གི་རྩ་ན་གདན་ཞིག་བཏོང་སྟེ། དེའི་
 ལྷོང་ན་སྤོང་པ་མཐོང་བ་རེད། སྐྱའོ་ལུང་བ་ནས་རྒྱར་ ཁན་ཡ་ཏ་ ཞེས་པ་
 བྱི་ཁན་ཡ་ཏ་འི་བུ་མོ་ཞེས་པའི་དོན་ཡིན། སློ་སློ་ཁོང་གི་གཟུགས་སྟོབས་
 ཆེན་པོ་དང་སྟོང་རྗེ་མོ་ཞིག་ཡོད་པ་རེད།

...

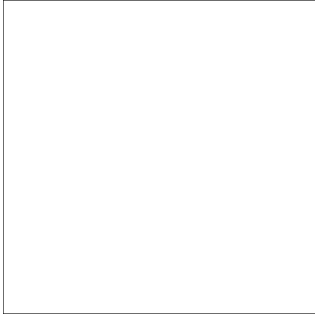
Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means ‘daughter of the people of Kanyada’. She was a strong and beautiful woman.



ཁོང་གཉིས་ཀྱི་ཨ་ཕ་ལེན་དུ་ཡོང་སྐབས་ཁོང་གཉིས་ཕྱིར་འགོ་འདོད་མེད་
 ཅིང་། སློ་སློ་ལ་ལུ་བ་བྱས་ཏེ། ཁོང་ཚོའི་མཉམ་དུ་གོང་ཁྱེར་ལ་འགོ་ཞེས་
 བཤད་པ་རེད། སློ་སློས་གདོང་ལ་འཇུམ་ཞིག་ལངས་ནས་བཤད་དོན། ང་
 རང་ལོ་ལོན་ཏེ་གོང་ཁྱེར་ལ་སོང་ནས་འདུག་ཕུབ་གི་མ་རེད། ངས་ཁྱོད་
 གཉིས་རྗེས་མ་སྐར་ཡང་གོང་གསེབ་འདིར་ཡོང་བར་སྐྱུག་ནས་འདུག་
 ཅེས་བཤད་པ་རེད།

...

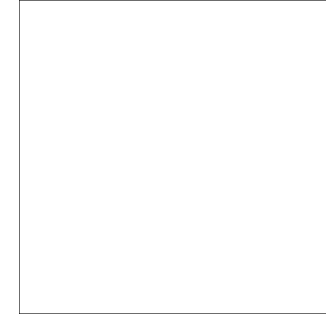
When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, “I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again.”



རྒྱལ་པོ་གཉིས་ཀའི་ཁ་ཕྱེས་རྗེས། ལྷོ་ལྷོས་ཁོ་རང་ཚོའི་ལུང་པའི་འགོ་
 ལྷངས་ལྷང། མོ་རང་གི་ཚ་བོ་དང་ཚ་མོ་གཉིས་ཀར་བྱ་བ་ལམ་འགོ་ཡོང་
 བའི་བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ལྷུས་པ་རེད།

...

After she opened the presents, Nyar-Kanyada
 blessed her grandchildren in a traditional way.



དགོང་དྲོའི་སྐབས་ལ། ཁོང་ཚོ་མཉམ་དུ་བསྐྱད་ནས་ཇ་འཇུང་བ་དང་། ལྷོ་
 ལྷོ་ལ་ཉིན་དེའི་ཡོང་སྒོའི་དངུལ་རྣམས་བརྩི་རོགས་བྱེད་གྱི་ཡོད་པ་རེད།

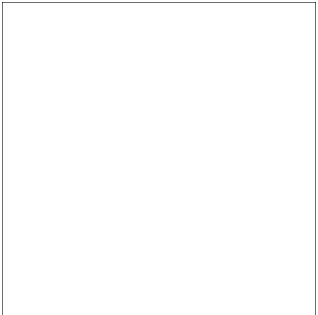
...

At the end of the day they drank chai tea
 together. They helped grandmother to count
 the money she earned.

དེ་ནས་ཨ་ཤོ་དྲོ་དང་ཨ་ཡི་ཤོ་གཉིས་ཕྱི་ལོགས་ལ་ཕྱིན་ཏེ། ཕྱི་མ་ལོང་
དང་ཕྱི་ལོགས་ལས་འདྲེན་པའི་འཕྲུལ་ལྷན་ལྟེང་མེས་པེ་རྟེན།

...

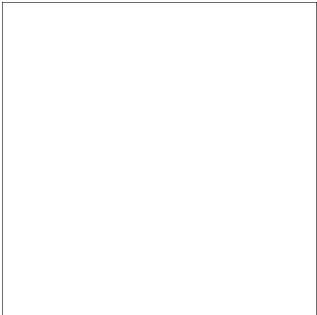
Then Odongo and Apiyo went outside. They
chased butterflies and birds.

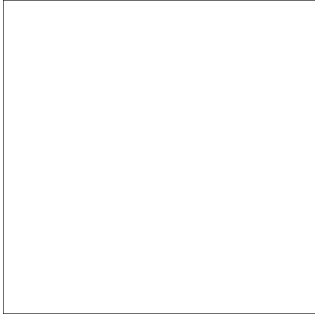


On another day, the children went to the
marketplace with Nyar-Kanyada. She had a stall
selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked
to tell customers the price of items. Odongo
would pack the items that customers bought.

...

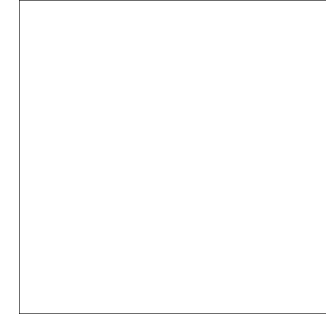
ཉིན་གཤམ་ཞིག་ལ། ཕྱི་ལོ་དེ་གཉིས་སྟོ་སྟོ་དྲོར་ཁབ་ལ་དེ་དང་མཉམ་
དུ་བྲོམ་ལ་ཕྱིན། སྟོ་སྟོ་ལ་སྟོ་ཚལ་དང་། ཕྱི་མ་ཀ་ར། ལྷ་ཐང་སོགས་འཚོང་
སའི་སྒྲིམ་ས་ཞིག་ལ་དེད། ཨ་ཡི་ཤོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་
ཚོད་ལོག་སོག་འགྲུ་སྟོ་དེ་ལྟར་། ཨ་ཤོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་
འཕྲུལ་ལྷན་ལྟེང་དུ་ཚོ་ཐུམ་ལ་ལྷ་སྟོག་བྱིད་པར་
དགའ་བ་ལྟར་དུ།





ཁོ་གཉིས་ཤིང་སྤོང་གི་སྤོང་ལ་འཛེགས་ནས་ཚེས་པ་དང་། མཚོ་རྒྱུང་ནང་
 དུ་བཀལ་ནས་རྒྱ་ཚེས་ཀྱང་བྱས་པ་རེད།
 ...

They climbed trees and splashed in the water of the lake.



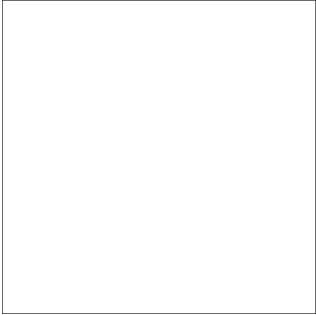
འོགས་པ་ཞིག་ལ། ཨོ་ཤོ་སྟོ་ཡིས་སྟོ་སྟོའི་བ་མོ་རྩ་ཁར་ལ་དེད་ཅིང་། ཁོ་
 དང་བ་མོ་གཉིས་བྱིམ་མཚོས་ཚང་གི་ཞིང་ཁ་ལ་ཕྱིན་པ་རེད། བྱིམ་མཚོས་
 ཞིང་པ་དེ་ཁོང་ཁྱོ་ལངས་པ་དང་། ཁོང་གི་ཞིང་ཁའི་འབྲུ་རིགས་ཚོས་པའི་
 རྒྱུ་གྱིས་བ་མོ་དེ་ཕྱིར་སྤོང་རྒྱ་མིན་རྒྱུ་ལ་བཤད་ནས་ཞེད་སྐྱང་སྐྱུལ། ཉིན་
 དེ་ནས་བཟུང་། འུ་རྒྱུང་གིས་བ་མོ་རྩ་ཁར་འདེད་སྐབས་གཞན་གྱི་ཞིང་
 ཁར་རྒྱུ་གཉེ་དཀའ་རྩོག་བཟོ་མི་འཇུག་རྒྱུའི་དམ་བཅའ་བྱས།
 ...

One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.

द्वारे खेवणाने कणसिने पणवले. तिने खेवलेले वारद्वारे खेवले.
खेवलेले वारद्वारे खेवले. तिने खेवलेले वारद्वारे खेवले.

...

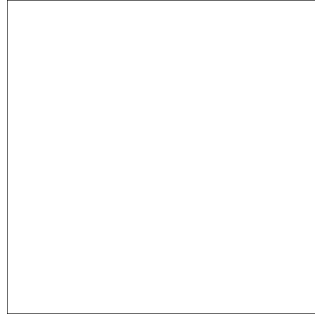
When it was dark they returned to the house for
dinner. Before they could finish eating, they
were falling asleep!

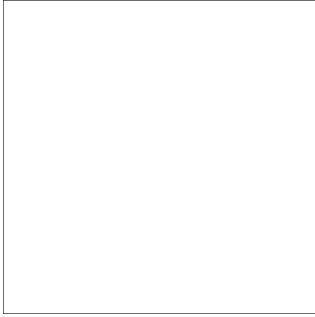


खेवलेले वारद्वारे खेवले. तिने खेवलेले वारद्वारे खेवले.
खेवलेले वारद्वारे खेवले. तिने खेवलेले वारद्वारे खेवले.

...

Nyar-kanyada taught her grandchildren to make
soft ugali to eat with stew. She showed them
how to make coconut rice to eat with roast fish.

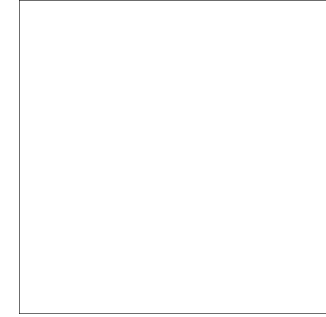




ཉིན་ཕྱི་མ་དེར། ཨ་པས་བྱིས་པ་གཉིས་སློ་སློའི་འགྲམ་དུ་བཞག་སྟེ་ཆངས་
ལའོར་སློར་ནས་ཕྱིར་གྲོང་ཁྱེར་དུ་ལོག་སོང་བ་རེད།

...

The next day, the children's father drove back to the city leaving them with Nyar-Kanyada.



ཨོ་ཤོན་གྲོ་དང་ཨ་པི་ཡོ་གཉིས་ཀྱིས་སློ་སློའ་བྱིས་ལས་ཀྱི་སློར་ནས་ལས་
རོགས་བྱས་ཤིང་། ཁོང་གཉིས་སོང་ནས་ཚུ་ལེན་པ་དང་། མེ་ཤིང་འཐུ་བ།
བྱ་ཚང་ནང་ནས་སློང་ཁྱེར་ཡོང་བ་དང་། སློ་སློའི་ར་སློར་ནང་ནས་སྟོ་ཚོད་
སོགས་བཏོག་ནས་ཡོང་བ་རེད།

...

Odongo and Apiyo helped their grandmother with household chores. They fetched water and firewood. They collected eggs from the chickens and picked greens from the garden.